Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten już, ukochani, drugi wam piszę list, w którym rozbudzam was w przypominaniu ― czystą myśl, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten list, ukochani, jest już drugim listem, który do was piszę; w nich przez przypominanie chcę pobudzić\* \*\* wasz zdrowy rozsądek\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten już, umiłowani, drugi wam piszę list, w których rozbudzam waszą przez przypomnienie nieskażoną myśl,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochani, piszę do was już drugi list. Chcę w nich, dzięki powtarzaniu tego, co ważne, pobudzić do myślenia wasze szczere umysły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, piszę do was już ten drugi list. W nich przez przypominanie pobudzam wasz czysty umysł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! już ten drugi list do was piszę, którym wzbudzam przez napominanie uprzejmą myśl waszę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ten wtóry list do was, namilejszy, piszę, w których szczerą myśl waszę przez napominanie wzbudzam |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, piszę do was ten już drugi list; w nich pobudzam wasz zdrowy rozsądek i pamięć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | List ten, umiłowani, jest już drugim listem, który do was piszę, a w nich chcę przez przypominanie utrzymać w czujności prawe umysły wasze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest, umiłowani, już drugi list, który do was piszę. Przez przypominanie pobudzam w nich wasze nieskażone myślenie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kochani! Piszę do was już ten drugi list. Oba są dla was przypomnieniem i wezwaniem do zachowania czystego sumienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten list jako już drugi piszę do was, umiłowani. Pobudzam w nich przypomnieniem waszą czystą myśl,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani, jest to już drugi list, który do was piszę; pragnę w nim poprzez przypomnienie pobudzić do czujności wasze szczere umysły,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten to już drugi list piszę do was, umiłowani! Pokrzepiam w nich szczerego ducha waszego, przypominając, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це вже, улюблені, пишу вам друге з послань, в яких нагадуванням розбуджую в вас чисту думку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, piszę już do was ten drugi list, w których pobudzam waszą prostą myśl przez przypomnienie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, piszę do was ten drugi list, a w obu listach staram się pobudzić was do zdrowego myślenia poprzez przypominanie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, oto piszę do was już drugi list, w którym tak jak w pierwszym pobudzam przez przypomnienie waszą umiejętność jasnego myślenia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, to już mój drugi list, w którym zachęcam was do tego, abyście uważali na siebie, zachowywali czyste sumienie |

1. 1) chcę pobudzić, praes. conativus, lub: pobudzam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:15</x>; <x>680 1:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zdrowy rozsądek, εἰλικρινῆ διάνοιαν, l. wypróbowane słońcem myślenie. [↑](#footnote-ref-4)